

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 12 Δεκεμβρίου 2021

Κυριακὴ τῶν Ἁγίων Προπατόρων

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Σπυρίδωνος τοῦ  
Θαυματοουργοῦ, Ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Γ' (Μρκ ις' : 9–20)

Κάθισμα

Ἦχος πλ. δ'

Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν, ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων,  
καὶ Ἄγγελος φωτὸς ταῖς Γυναίξιν ἐβόα·  
Παύσασθε τῶν δακρύων, τοῖς Ἀποστόλοις  
εὐαγγελίσασθε, κράξατε ἀνυμνοῦσαι· Ὅτι ἀνέστη  
Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ εὐδοκήσας σῶσαι ὡς Θεός,  
τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Καταβασίαι Χριστουγέννων

Ἦδι ἁ'

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ  
οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς,  
ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν  
εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

Ἦδι ζ'

Οἱ Παῖδες εὐσεβείᾳ συντραφέντες, δυσσεβοῦς  
προστάγματος καταφρονήσαντες, πυρὸς  
ἀπειλὴν οὐκ ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς  
φλογὸς ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς  
εὐλογητὸς εἶ.

## Zu den Quellen

Sonntag, 12. Dezember 2021

Sonntag der Vorväter

Gedächtnis des hl. Spyridon des Wundertätigen  
und Bischofs von Trimythos

Morgenevangelium III (Mk 16,9–20)

Kathisma

Achter Ton

Erstanden bist Du von den Toten, das Leben al-  
ler, und der Engel des Lichts rief den Frauen  
zu: Hörst auf zu weinen, verkündet den Aposteln  
die frohe Botschaft, ruft und lobsingt: Denn auf-  
erstanden ist Christus, der Herr, dem es wohlge-  
fallen hat, als Gott das Menschengeschlecht zu  
erlösen.

Katabasiai von Weihnachten

Erste Ode

Christus wird geboren, verherrlicht Ihn! Chris-  
tus steigt herab vom Himmel, eilt Ihm ent-  
gegen! Christus kommt auf die Erde, erhöht Ihn!  
Die ganze Erde singe dem Herrn und in Heiterkeit  
lobsingt Ihm ihr Völker, denn Er sei gepriesen!

Siebte Ode

Die Jünglinge, in Frömmigkeit erzogen, wider-  
setzten sich dem gottlosen Befehl und fürch-  
teten nicht die drohende Feuersglut, sondern  
inmitten des Feuers standen sie und sangen: Ge-  
priesen sei der Gott unserer Väter!

**Θ**αύματος ὑπερφουῖς ἡ δροσοβόλος, ἔξεικόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὖς ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδου νηδύν· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογοῖτω ἡ Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Στιχηρὸν τῶν Προπατόρων**

Ἦχος α'

**Π**άντες τὴν τῶν σεπτῶν, νῦν Προπατόρων μνήμην, τελέσωμεν ὑμνοῦντες, τὴν τούτων πολιτείαν, δι' ἧς ἐμεγαλύνθησαν.

**Ἀπολυτικίον Ἀναστάσιμον**

Ἦχος πλ. δ'

**Ἐ**ξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφήν καταδέδξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα Σοι.

**Ἀπολυτικίον τῶν Ἁγ. Προπατόρων**

Ἦχος β'

**Ἐ**ν πίστει τοὺς Προπάτορας ἐδικαίωσας, τὴν ἔξ ἔθνῶν δι' αὐτῶν προμνηστευσάμενος Ἐκκλησίαν. Καυχῶνται ἐν δόξῃ οἱ Ἅγιοι, ὅτι ἐκ σπέρματος αὐτῶν ὑπάρχει καρπὸς εὐκλεῆς, ἡ ἀσπόρως τεκοῦσά Σε. Ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Ἀπολυτικίον τοῦ Ναοῦ**

Ἦχος δ'

**Ὡ**ς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Κοντάκιον**

Ἦχος γ'

**Ἡ** Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρευε ἡ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι, Παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰῶνων Θεόν.

Προκείμενον. Ἦχος βαρύς

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ.  
Στίχ. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν.

**D**es übernatürlichen Wunders ein Bild war der tauspendende Ofen, denn die Jünglinge verbrannte er nicht, wie auch nicht das Feuer der Gottheit den Schoß der Jungfrau, worin Sie trat. Die ganze Schöpfung preise den Herrn, und erhebe Ihn hoch in alle Ewigkeit.

**Sticheron der Vorväter**

Erster Ton

**L**asset uns alle das Gedächtnis der ehrwürdigen Vorväter begehen, ihren Lebenslauf besingen, durch den sie verherrlicht werden.

**Auferstehungsapolytikion**

Achter Ton

**H**erabgestiegen aus der Höhe hast Du, Barmherziger, die dreitägige Grabesruhe auf Dich genommen, um uns von den Leidenschaften zu befreien. Du unser Leben und unsere Auferstehung, Ehre sei Dir, o Herr.

**Apolytikion der hl. Vorväter**

Zweiter Ton

**I**m Glauben hast Du die Vorväter gerecht gemacht und durch sie die Kirche der Völker anverlobt. Es rühmen sich die Heiligen in Herrlichkeit, denn aus ihrem Samen geht hervor die ruhmvolle Frucht, welche Dich samenlos gebar. Auf ihre Fürsprache rette, Christus, unser Gott, unsere Seelen.

**Apolytikion der Kirche**

Vierter Ton

**B**efreier der Gefangenen und Beschützer der Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

**Kontakion**

Dritter Ton

**D**ie Jungfrau kommt heute, den vorewigen Logos in der Höhle auf unaussprechliche Weise zu gebären. Freue dich, Erdkreis, da du dies vernimmst, preise mit den Engeln und den Hirten den aus freiem Willen Erscheinenden, das neue Kind, Gott vor aller Ewigkeit.

Prokeimenon. Siebter Ton

Die Heiligen werden sich rühmen in Herrlichkeit.  
Vers: Singt dem Herrn ein neues Lied!

## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Ἐφ. ε' : 8-19

**Ἀ**δελφοί, ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε· ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ· δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ. Καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε· τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρὸν ἐστὶ καὶ λέγειν· τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦνται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστὶ. Διὸ λέγει· Ἔγειρε ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί, ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσι. Διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου. Καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν Πνεύματι, λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.

## Εὐαγγέλιον

Λκ ιδ' : 16-24

**Εἶ**πεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλούς· καὶ ἀπέστειλε τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστι πάντα. Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· Ἄγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. Καὶ ἕτερος εἶπε· Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. Καὶ ἕτερος εἶπε· Γυναῖκα ἔγνημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. Καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. Καὶ εἶπεν ὁ δούλος· Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστὶ. Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τὸν δούλον· Ἐξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δείπνου. Πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

## Apostellessung

Eph 5,8-19

**B**rüder, einst wart ihr Finsternis, jetzt aber seid ihr Licht im Herrn. Lebt als Kinder des Lichts! Denn das Licht bringt lauter Güte, Gerechtigkeit und Wahrheit hervor. Prüft, was dem Herrn gefällt, und habt nichts gemein mit den Werken der Finsternis, die keine Frucht bringen, deckt sie vielmehr auf! Denn von dem, was sie heimlich tun, auch nur zu reden, ist schändlich. Alles, was aufgedeckt ist, wird vom Licht erleuchtet. Denn alles Erleuchtete ist Licht. Deshalb heißt es: Wach auf, du Schläfer, und steh auf von den Toten und Christus wird dein Licht sein. Achtet also sorgfältig darauf, wie ihr euer Leben führt, nicht wie Toren, sondern wie Kluge! Nutzt die Zeit, denn die Tage sind böse. Darum seid nicht unverständlich, sondern begreift, was der Wille des Herrn ist! Berauscht euch nicht mit Wein – das macht zügellos –, sondern lasst euch vom Geist erfüllen! Lasst in eurer Mitte Psalmen, Hymnen und geistliche Lieder erklingen, singt und jubelt aus vollem Herzen dem Herrn!

## Evangelium

Lk 14,16-24

**D**er Herr erzählte folgendes Gleichnis: Ein Mann veranstaltete ein großes Festmahl und lud viele dazu ein. Zur Stunde des Festmahls schickte er seinen Diener aus und ließ denen, die er eingeladen hatte, sagen: Kommt, alles ist bereit! Aber alle fingen an, einer nach dem anderen, sich zu entschuldigen. Der erste ließ ihm sagen: Ich habe einen Acker gekauft und muss dringend gehen und ihn besichtigen. Bitte, entschuldige mich! Ein anderer sagte: Ich habe fünf Ochsen gespanne gekauft und bin auf dem Weg, um sie zu prüfen. Bitte, entschuldige mich! Wieder ein anderer sagte: Ich habe geheiratet und kann deshalb nicht kommen. Der Diener kehrte zurück und berichtete dies seinem Herrn. Da wurde der Hausherr zornig und sagte zu seinem Diener: Geh schnell hinaus auf die Straßen und Gassen der Stadt und hol die Armen und die Krüppel, die Blinden und die Lahmen hierher! Und der Diener meldete: Herr, dein Auftrag ist ausgeführt; und es ist immer noch Platz. Da sagte der Herr zu dem Diener: Geh zu den Wegen und Zäunen und nötige die Leute hereinzukommen, damit mein Haus voll wird. Denn ich sage euch: Keiner von denen, die eingeladen waren, wird an meinem Mahl teilnehmen. Denn viele sind eingeladen, aber nur wenige auserwählt.

## Στὸ δεῖπνο τοῦ Χριστοῦ

Σήμερα τιμῶνται ἀπὸ τὴν Ἐκκλησία οἱ Ἅγιοι Προπάτορες, ἄνδρες καὶ γυναῖκες, πὺ μετὰ τὴ πτώση τοῦ Ἀδάμ καὶ τῆς Εὔας, προφήτευαν καὶ περίμεναν τὴν ἐκπλήρωση τῆς ὑποσχέσεως τοῦ Θεοῦ γιὰ τὴν ἐνσάρκωση τοῦ Υἱοῦ Του καὶ τὴ Σωτηρία τοῦ ἀνθρωπίνου γένους. Ἔγιναν ἔτσι συνεργοὶ στὸ Μυστήριον τῶν Χριστουγέννων. Τώρα πλησιάζει ἡ μεγάλη γιορτὴ. «Ἡ Ἁγία Παρθένος ἔρχεται μὲ ἀπόρητο τρόπο νὰ γεννήσει στὸ σπήλαιον, ἄνθρωπο μετὰ ἀνθρώπων, τὸν Προαιώνιον Υἱὸ καὶ Λόγον τοῦ Θεοῦ», ὅπως ψάλλομε στὴν Ἐκκλησία μας.

Στὴ σημερινὴ εὐαγγελικὴ παραβολὴ οἱ καλεσμένοι στὸ δεῖπνο τοῦ Οἰκοδεσπότη ἀρνοῦνται τὴν πρόσκλησίν του. Θεωροῦν τὶς προσωπικὲς ἀσχολίες τους σημαντικότερες. Οἱ «ἐκλεκτοὶ» πὺ τελικὰ κάθονται στὸ τραπέζι του ἔχουν κι αὐτοὶ προβλήματα καὶ ἀνάγκες, ἀλλὰ δὲν εἶναι γι' αὐτοὺς «προτεραιότητες». Μὲ ἀπλότητα καὶ ταπείνωση ὑπακούουν στὸν ἀπεσταλμένο τοῦ Οἰκοδεσπότη καὶ συμμετέχουν στὴ χαρὰ.

«Ἐρχεσθε, διότι εἶναι ἤδη ἔτοιμα τὰ πάντα». Ὅσα προσφέρει στὸ Τραπέζι Του ὁ Κύριος δὲν συγκρίνονται μὲ τὰ πρόσκαιρα ἀποκτήματα τοῦ φθαρτοῦ ὑλικοῦ κόσμου. Μᾶς μοιράζει τὶς δωρεὲς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος μέσα στὴν Ἐκκλησία Του, τὴν κοινωνία τοῦ τιμίου Σώματος καὶ τοῦ τιμίου Αἵματός Του καὶ τὴ θεία χάρη ὅλων τῶν ἄλλων ἱερῶν Μυστηρίων. Μᾶς δίνει ἀγάπη, κατανόηση, ἀπαλλαγὴ ἀπὸ τὸ βάρος τῶν σφαλμάτων μας, ἀγιασμό, υἰοθεσία καὶ τὴν ἐλπίδα τῆς ἀφθαρτῆς καὶ αἰώνιου κληρονομίας τῆς Βασιλείας Του. Γι' αὐτὸ καὶ ὁ Ἀπόστολος Παῦλος μᾶς παρακινεῖ νὰ πράττωμε, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου, ἔργα πὺ δὲν θὰ ἀναγκασθοῦμε νὰ τὰ κρύψωμε στὸ σκοτάδι ἀλλὰ πὺ θὰ φαίνονται στὸ φῶς καὶ θὰ μᾶς κάνουν «τέκνα Φωτός».

**Καλὰ Χριστούγεννα μέσα στὸ Φῶς τοῦ Χριστοῦ.**

## Beim Festmahl Christi

Heute ehrt die Kirche die heilige Vorfäter: Frauen und Männer, die nach dem Sündenfall die Erfüllung der Verheißung Gottes zur Menschwerdung Seines Sohnes und der Erlösung des Menschengeschlechts prophezeiten. Auf diese Weise wirkten sie mit am Weihnachtsmysterium. Jetzt naht dieses große Fest: „Die Jungfrau kommt heute, den vorewigen Logos in der Höhle auf unaussprechliche Weise zu gebären“, singen wir in diesen Tagen.

Im heutigen Sonntagsevangelium lehnen die zum Festmahl Eingeladenen die Einladung ab. Ihre persönlichen Angelegenheiten schienen ihnen wichtiger zu sein. Die „Auserwählten“, die schließlich an der Festtafel Platz nehmen, haben selbstverständlich auch ihre Probleme und Nöte, doch diese haben für sie keinen Vorrang. In Einfachheit und Demut folgen sie der Einladung des Hausherrn und nehmen Anteil an der Freude.

„Kommt, alles ist bereit!“ Was der Herr an Seiner Festtafel vorbereitet hat, ist nicht mit den vergänglichen Gütern dieser Welt zu vergleichen. Er teilt mit uns die Gaben des Heiligen Geists in der Kirche, Er schenkt uns Gemeinschaft mit Seinem kostbaren Leib und Seinem Blut, mit der göttlichen Gnade aller Mysterien. Er schenkt uns Liebe und Verständnis, Er befreit uns von der Last unserer Verfehlungen, Heiligung und Hoffnung auf das unvergängliche und ewige Erbe Seines Reiches. Deshalb fordert uns der Apostel Paulus gemäß dem Willen des Herrn auf, nur solche Taten zu vollbringen, die wir nicht im Finstern verstecken müssen, sondern im Licht erstrahlen können und uns selbst zu „Kindern des Lichts“ machen.

**Frohe Weihnachten im Licht Christi!**

### Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία

Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία – 5 μ.μ. Ἑσπερινός

Κυριακὴ 8 καὶ 11 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Wochentags 8 Uhr Göttliche Liturgie

Samstag 9 Uhr Göttliche Liturgie – 17 Uhr Vesper

Sonntag 8 & 11 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW